

RÉFLEXIONS POUR NOTRE AVENIR

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Le nouveau Conseil communal	5
Elections communales 2011: Conseil général	7
Gemeindewahlen 2011: Generalrat	9
Mise en zone 30 km/h à la Heitera	10
Journée portes ouvertes au site des Neigles, samedi 14 mai 2011	11
Generalrat	12
Conseil général	13
Votation et élection complémentaire du 15 mai 2011	14
Ernest Riesemey	15
La «CarteCulture»	16
Les Concerts de la Semaine sainte / Portes ouvertes au Club d'aviron de Fribourg	17
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

A peine les élections communales passées – élections dont on peut tirer trois conclusions: celle d'une majorité confirmée au Conseil communal, celle d'une droite plurielle et celle d'un renversement de tendance au Conseil général – il est temps déjà de poser les jalons de la nouvelle législature.

Indépendamment de la composante politique, même si cela compte, le nouveau Conseil communal doit trouver sa propre identité et réussir à former une équipe, mieux, un collège gouvernemental, où le bien commun l'emporte sur toute autre considération. C'est là son premier objectif. A lui ensuite d'aborder les grands défis de la future législature, qui ne manquent pas. Dans le domaine de l'aménagement, le déve-

loppement du site Saint-Léonard, le réaménagement du quartier du Bourg dans la foulée de la mise en place du pont de la Poya, le réaménagement du site du parking des Bourgeois, la poursuite du réaménagement du site des Arsenaux et l'ensemble des démarches liées au site Cardinal et aux constructions scolaires représentent, notamment, de grands travaux.

Dans le domaine de nos relations avec les communes voisines, une importante amélioration des prestations de l'Agglomération est indispensable, afin de préparer le grand dessein de la fusion avec les communes du Grand-Fribourg. A ce titre, malgré la grande déception liée à la démarche «2C2G», l'objectif d'un centre fort dans un canton



fort reste, plus que jamais, inscrit.

Dans ce contexte, Fribourg est aussi, ne l'oublions jamais, la capitale de notre canton. Il convient donc d'abandonner, dans le cadre des relations avec l'Etat, et ce des deux côtés, l'esprit des vieilles chicanes qui nous opposent encore. Il est même indispensable de créer, dans la perspective de la réalisation d'une fusion et de l'aménagement concerté entre nos deux institutions, une véritable charte de collaboration. C'est à ce prix que notre région progressera!

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

274 8/10

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité»

Dans l'église de quelle commune broyarde, bien connue aussi pour sa tour-donjon savoyarde du XIII^e siècle, haute de 30 m, le peintre fribourgeois Raymond Meuwly (1920-1981) – plutôt réputé pour son œuvre abstrait – a-t-il réalisé en 1967 un chemin de croix figuratif, d'une grande beauté dépouillée?

Réponse jusqu'au 21 mai 2011 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch



WETTBEWERB

«Die Freiburger Malerei zu Beginn der Moderne»

Wie heisst die auch für ihren 30 m hohen savoyischen Bergfried aus dem 13. Jh. bekannte Gemeinde des Broyebezirks, für die der – eher aufgrund seines abstrakten Werkes berühmte – Freiburger Maler Raymond Meuwly (1920-1981) 1967 einen figurlichen Kreuzweg von strenger Schönheit schuf?

Antwort bis 21. Mai 2011 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Fribourg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M. Bernhard Flühmann;
- a répondu à la procédure de consultation relative à l'avant-projet de loi sur les sites pollués;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral lors de la votation cantonale et de l'élection complémentaire au Conseil général du 15 mai 2011;
- a approuvé les autorisations données au Festival Belluard Bollwerk International et à la Jazz Parade, pour leurs éditions 2011;
- a décidé le lancement de la procédure relative au concours d'architecture pour l'agrandissement de l'école de la Heitera;
- a fixé à 6110 francs l'écolage des élèves hors cercle fréquentant les cycles d'orientation du Belluard, de Jolimont et de langue allemande, pour l'année scolaire 2010–2011;
- a décidé la signature de la déclaration du Panathlon – éthique dans les secteurs du sport juvénile – et sa diffusion aux associations et clubs sportifs de la ville;
- a confirmé la présence du chef de service des Sports comme son représentant au sein du comité du Syndicat des Botteys, pour une nouvelle période de cinq ans, en lien avec l'exploitation du Gîte d'Allières;
- a décidé la fermeture au transit de la zone piétonne de la rue Georges-Jordil par la pose de poteaux métalliques;
- a approuvé la procédure mise en place pour la gestion des frais et

charges engendrés par les dégradations causées par les tags et graffitis;

- a confirmé à la Direction de l'économie et de l'emploi la poursuite de l'inscription des demandeurs d'emploi domiciliés en ville de Fribourg, par une délégation de compétence à l'Office du travail;
- a décidé la résiliation de toutes les conventions encore actives avec les caisses-maladie et autorisé la mise en place d'une procédure d'affiliation d'office des habitants non encore affiliés auprès d'une caisse-maladie à partir du 1^{er} janvier 2011;
- a décidé la réorganisation de la distribution des repas dans les accueils extrascolaires.

Visitez le nouveau site internet de la Ville de Fribourg!

www.ville-fribourg.ch

Oui à la loi sur l'encouragement aux fusions de communes

En perspective de la votation cantonale du 15 mai prochain, un comité de soutien intitulé «Oui à la loi sur l'encouragement aux fusions de communes» a été constitué.

Lors de sa séance du 5 avril, le Conseil communal de la Ville de Fribourg a décidé d'adhérer à ce comité et d'encourager les citoyens de la ville à participer au scrutin et à répondre «oui» à la question posée.

En effet, cette loi est indispensable pour encourager les fusions de communes, en particulier celle qui concerne la ville de Fribourg, dans la perspective de la réalisation du projet de «Fusion 2016».

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- nimmt den Rücktritt von Bernhard Flühmann aus der Kulturkommission zur Kenntnis;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Vorentwurf des Gesetzes über belastete Standorte;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der kantonalen Abstimmung und der Ergänzungswahl in den Generalrat vom 15. Mai 2011 eingereicht wurden;
- bewilligt die Genehmigungen, die dem Festival Belluard Bollwerk International und der Jazz Parade für ihre Ausgaben 2011 erteilt wurden;
- beschliesst, das Verfahren des Architekturwettbewerbs für die Erweiterung der Heitera-Schule einzuleiten;
- setzt die Schulgebühren für Schülerinnen und Schüler der OS Belluard, der OS Jolimont und

der deutschsprachigen OS, die ihren Wohnsitz ausserhalb des Schulkreises haben, für das Schuljahr 2010–2011 auf 6110 Franken fest;

- beschliesst, die Panathlon-Erklärung zur Ethik im Jugendsport zu unterzeichnen und an die städtischen Sportvereine und Sportklubs zu verteilen;
- bestätigt die Anwesenheit des Sportamtsleiters als seines Vertreters im Vorstand des Syndicat des Botteys für eine weitere fünfjährige Periode im Zusammenhang mit der Bewirtschaftung des Gîte d'Allières;
- beschliesst, die Fussgängerzone der Rue Georges-Jordil durch die Aufstellung von Metallpfosten für den Durchgangsverkehr zu sperren;
- bewilligt das Verfahren, das für die Verwaltung der Kosten und Lasten infolge der durch Tags und Graffiti verursachten Beschädigungen eingerichtet wurde;
- bestätigt der Volkswirtschaftsdirektion, die Anmeldung der in der Stadt Freiburg wohnhaften Stellensuchenden durch Befugnisübertragung an das Arbeitsamt fortzusetzen;
- beschliesst, alle noch laufenden Konventionen mit den Krankenkassen zu kündigen, und bewilligt die Einrichtung eines Verfahrens zum Anschluss von Amtes wegen der noch nicht einer Krankenkasse angeschlossenen Bewohnerinnen und Bewohner am 1. Januar 2011;
- beschliesst, die Mahlzeitenausgabe in den ausserschulischen Betreuungsstellen neu zu organisieren.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2011, la population légale de la ville était de 35 165 habitants, en diminution de 72 personnes par rapport à la fin février 2011 (35 237). Sur ce nombre, 23 321 personnes étaient d'origine suisse (-67), 11 844 d'origine étrangère (-5). La population en séjour était, au 30 mars 2011, de 2485 (+41). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mars 2011, de 37 650 (37 681).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2011, la ville de Fribourg comptait 1542 demandeurs d'emploi (-48), pour un taux de 8,4% (-0,3%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin mars 2011, 854 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-73, par rapport à février 2011), soit 4,6% de la population active.

Elections communales 2011

CONSEIL GÉNÉRAL

Suite aux élections du 20 mars 2011, le visage du Conseil général a été nettement modifié. Alors qu'en 2006 il y avait parfaite égalité entre la gauche et la droite, avec 40 sièges pour chacun, la gauche a reconquis la majorité de 41 sièges qu'elle détenait durant la législature 2001 à 2006. Quant à la droite, elle disposera de 36 sièges. Les trois derniers mandats ont été décrochés par des nouveaux venus (un «Vert'libéral» et deux «Libre et indépendant»). Le premier groupe parlementaire sera désormais le PS avec 25 élus (22 en 2006), devant le PDC qui disposera de 17 représentants (23 jusqu'ici). Suivront, à égalité avec 10 mandats, les Verts (9) et le PLR (8). L'UDC conservera ses 9 sièges. Quant au PCS, sa représentation sera de 6 membres contre 7 aujourd'hui. Rappelons qu'il constituait un groupe parlementaire durant la législature écoulée avec le Mouvement Ouverture désormais dissous.

Voici la liste des élus avec le nombre de suffrages obtenus par chacun d'entre eux:

Parti socialiste (25 mandats)

M ^{mes} , MM.	Suffrages
1. Jordan Perrin Dominique	2474 (N)
2. Burgener Woeffray Andrea	2465
3. Jelk Guy-Noël	2423
4. Ganioz Xavier	2393 (N)
5. Delisle Manon	2370 (N)
6. Moschini Laurent	2359
7. Jordan Marine	2342 (N)
8. Allenspach Christoph	2336
9. Karlen Moussa Katharina	2329
10. Kummer Lise-Marie	2326 (N)
11. Miche François	2313
12. Odermatt Pius	2303
13. Müller Christine	2301

14. Henninger Marc-David	2296
15. Jungo Adeline	2286 (N)
16. Poupon Marie-Angèle	2282 (N)
17. Reber Jung Elisabeth	2275 (N)
18. Moussa Elias	2264 (N)
19. Grandjean Alexandre	2263
20. Sidi Nur Manguay Addei	2263
21. Horner Pierre	2262
22. Perritaz Pierre Alain	2262 (N)
23. Molliet Maria Helena	2259
24. Kuhn Martin	2250 (N)
25. Hayoz Jérôme	2248 (N)

Parti démocrate-chrétien (17 mandats)

1. Rück Stanislas	1588
2. Sacerdoti Alexandre	1533 (N)
3. Thiémard Cécile	1520
4. Gamba Marc-Antoine	1513
5. Feyer Jean-François	1498
6. Siggen Jean-Pierre	1483 (N)
7. Morard Martine	1469
8. Dietrich Laurent	1448
9. Teufel Isabelle	1437
10. Bugnon Marc	1425 (N)
11. Schenker Claude	1408
12. Kilchenmann Pierre	1407 (N)
13. Baeriswyl Bernard	1392
14. Gachet Thierry	1391
15. Daguet Sandra	1382
16. Rhally Georges	1377
17. Bettin Jean-Luc	1359

Verts (10 mandats)

1. Collaud Oliver	1487
2. Kleisli Eva	1400
3. Mutter Christa	1329 (N)
4. Bourgarel Gilles	1287
5. Thévoz Laurent	1275 (N)
6. Strozzi Elena	1270
7. Gerber Eva	1231
8. Burri Andreas	1219
9. Weibel Rainer	1205
10. Ingold François	1196 (N)

Parti libéral-radical (10 mandats)

1. Zwald Thomas	1174
2. Esseiva Claudine	1104 (N)
3. Jacquat Vincent	1066
4. Schumacher Jean-Daniel	1036 (N)
5. Marti Jean-Jacques	1030
6. Dorand Marie-Christine	1029
7. Gex Jean-Noël	1022 (N)
8. Wolhauser Jean-Pierre	993 (N)
9. Guillaume Anne-Sophie	938 (N)
10. Morel-Neuhaus Marie-Gertrude	937 (N)

Union démocratique du centre (9 mandats)

1. Gander Daniel	995
2. Peiry Stéphane	963
3. Grangier Kevin	908 (N)
4. Castella Louis	905
5. Marchioni Pierre	893
6. Wicht Pascal	882
7. Flores Marina	852 (N)
8. Werhönig Hans	804 (N)
9. Wolf Richard	804 (N)

Parti chrétien-social (6 mandats)

1. Wandeler Philippe	939
2. Ackermann-Clerc Béatrice	910
3. Nobs Pierre-Olivier	842
4. Frieden Cosima	751
5. Pfister Vincent	732 (N)
6. Marty René	666

«Libre et indépendant» (2 mandats)

1. Métrailler Jean-Jacques	927 (N)
2. (Mandat à pourvoir lors d'une élection complémentaire)	

«Vert'libéral» (1 mandat)

1. Kilde Gisela 517 (N)

Statistiques

Sur les 80 mandats, 32 (33 il y a cinq ans) seront occupés par de nouveaux élus. Il ne s'agit pas forcément de nouveaux venus, puisque 9 d'entre eux avaient déjà siégé antérieurement au Parlement communal. La proportion des nouveaux élus passe de 16% et 16,66% pour le PDC et le PCS à 30% chez les Verts et l'UDC, pour atteindre 50% pour les radicaux et 52% pour les socialistes. 34 membres du nouveau Conseil général étaient déjà élus en 2006, mais 5 d'entre eux ont démissionné entre-temps.

L'âge moyen de l'assemblée est de 47 ans, comme en 2006, contre 46 ans en 2001 et 45 ans en 1996 et 1991. La moyenne d'âge est de 42,5 ans chez les socialistes (44 ans en 2006) et de 45 ans pour les chrétiens-sociaux (50 ans). L'âge moyen est de 47,5 (47) au PDC. Tant les Verts (48) que les radicaux (48,5) ont une moyenne d'âge de 49 ans. Au sein du groupe UDC, on atteint une moyenne de 54 ans (47).

C'est d'ailleurs un membre de ce parti, M. Louis Castella, qui est le doyen d'âge du Conseil et qui, à ce titre, présidera la séance constitutive. Quant au doyen de fonction, il s'agit de M. Philippe Wandeler (PCS), entré au Parlement communal en novembre 1976. Le plus jeune des élus est M. Marc Henninger, né en 1987. Sept autres membres n'ont pas atteint la trentaine. En 2006, on comptait cinq conseillers généraux de moins de 30 ans. 15 élus sont âgés de 30 à 39 ans (contre 19 il y a cinq ans). Quant aux quadragénaires, ils sont au nombre de 20 (19 en 2006). 23 membres (16) ont entre 50 et 59 ans et 13 (12) ont plus de 60 ans. A noter l'élection d'un concitoyen d'origine française, M. Alexandre Sacerdoti.

Le nombre d'élus, par rapport à 2006, s'est arrêté à 28, alors qu'il y avait eu constante progression depuis 1982. Fort de 25 membres, le groupe socialiste compte 12 élus, tandis que les Verts et le PLR ont 4 élus pour 10 sièges. Au sein du groupe chrétien-social, on trouve 2 femmes pour 6 mandats. Pour le PDC, la représentation féminine est de 4 sur 17 et pour l'UDC de 1 sur 9. L'unique siège du parti «Vert'libéral» est occupé par une femme.

Gemeindewahlen 2011

GENERALRAT

Die Wahlen vom 20. März 2011 haben das Gesicht des Generalrats deutlich verändert. Besassen die Linke und die Rechte 2006 mit je 40 Sitzen eine identische Zahl von Ratsmitgliedern, so gewann die Linke nun die Mehrheit von 41 Sitzen zurück, die sie bereits in der Legislatur 2001-2006 innegehabt hatte, während die Rechte nun über 36 Sitze verfügt. Die drei übrigen Mandate gehen an Neue (ein Grünliberaler und zwei Freie und Unabhängige). Die stärkste Fraktion wird mit 25 Gewählten (22 im Jahr 2006) von der SP gestellt, während die CVP über 17 Vertreter/innen (zuvor 23) verfügt. Es folgen mit je 10 Mandaten die Grünen (9) und die FDP (8). Die SVP konnte ihre 9 Sitze halten. Die CSP wird neu von 6 statt von 7 Ratsmitgliedern vertreten. Es sei daran erinnert, dass sie in der vergangenen Legislaturperiode mit der inzwischen aufgelösten Bewegung Öffnung eine Fraktion gebildet hatte.

Es folgt die Liste der Gewählten mit der Zahl der erhaltenen Stimmen:

Sozialdemokratische Partei (25 Mandate)

	Stimmen
1. Jordan Perrin	
Dominique	2474 (N)
2. Burgener Woeffray	
Andrea	2465
3. Jelk Guy-Noël	2423
4. Ganioz Xavier	2393 (N)
5. Delisle Manon	2370 (N)
6. Moschini Laurent	2359
7. Jordan Marine	2342 (N)
8. Allenspach Christoph	2336
9. Karlen Moussa	
Katharina	2329
10. Kummer Lise-Marie	2326 (N)
11. Miche François	2313
12. Odermatt Pius	2303
13. Müller Christine	2301
14. Henninger Marc-David	2296
15. Jungo Adeline	2286 (N)
16. Poupon Marie-Angèle	2282 (N)
17. Reber Jung Elisabeth	2275 (N)
18. Moussa Elias	2264 (N)
19. Grandjean Alexandre	2263
20. Sidi Nur Manguay	
Addei	2263

21. Horner Pierre	2262
22. Perritaz Pierre Alain	2262 (N)
23. Molliet Maria Helena	2259
24. Kuhn Martin	2250 (N)
25. Hayoz Jérôme	2248 (N)

Christlichdemokratische Volkspartei (17 Mandate)

1. Rück Stanislas	1588
2. Sacerdoti Alexandre	1533 (N)
3. Thiémarc Cécile	1520
4. Gamba Marc-Antoine	1513
5. Feyer Jean-François	1498
6. Siggen Jean-Pierre	1483 (N)
7. Morard Martine	1469
8. Dietrich Laurent	1448
9. Teufel Isabelle	1437
10. Bugnon Marc	1425 (N)
11. Schenker Claude	1408
12. Kilchenmann Pierre	1407 (N)
13. Baeriswyl Bernard	1392
14. Gachet Thierry	1391
15. Daguet Sandra	1382
16. Rhally Georges	1377
17. Bettin Jean-Luc	1359

Die Grünen (10 Mandate)

1. Collaud Oliver	1487
2. Kleisli Eva	1400
3. Mutter Christa	1329 (N)
4. Bourgarel Gilles	1287
5. Thévoz Laurent	1275 (N)
6. Strozzi Elena	1270
7. Gerber Eva	1231
8. Burri Andreas	1219
9. Weibel Rainer	1205
10. Ingold François	1196 (N)

FDP. Die Liberalen (10 Mandate)

1. Zwald Thomas	1174
2. Esseiva Claudine	1104 (N)
3. Jacquat Vincent	1066
4. Schumacher Jean-Daniel	1036 (N)
5. Marti Jean-Jacques	1030
6. Dorand Marie-Christine	1029
7. Gex Jean-Noël	1022 (N)
8. Wölhauser Jean-Pierre	993 (N)
9. Guillaume Anne-Sophie	938 (N)
10. Morel-Neuhaus Marie-Gertrude	937 (N)

Schweizerische Volkspartei (9 Mandate)

1. Gander Daniel	995
2. Peiry Stéphane	963
3. Grangier Kevin	908 (N)
4. Castella Louis	905
5. Marchioni Pierre	893
6. Wicht Pascal	882

7. Flores Marina	852 (N)
8. Werhoni Hans	804 (N)
9. Wolf Richard	804 (N)

Christlichsoziale Partei (6 Mandate)

1. Wandeler Philippe	939
2. Ackermann-Clerc Béatrice	910
3. Nobs Pierre-Olivier	842
4. Frieden Cosima	751
5. Pfister Vincent	732 (N)
6. Marty René	666

Freie und Unabhängige (2 Mandate)

1. Métrailler Jean-Jacques	927 (N)
2. (durch Ergänzungswahl zu besetzen)	

Grünliberale Partei (1 Mandat)

1. Kilde Gisela	517 (N)
-----------------	---------

Statistische Hinweise

Von 80 Mandaten werden 32 (vor fünf Jahren 33) von Neugewählten eingenommen. Dabei handelt es sich nicht ausschliesslich um Neuankömmlinge, da 9 bereits einmal einen Sitz im Gemeindeparlament innehatten. Der Anteil der Neugewählten reicht von 16% und 16,66% für CVP und CSP über 30% bei Grünen und SVP bis zu 50% bei den Liberalen bzw. 52% bei den Sozialdemokraten. 34 Mitglieder des neuen

Generalrats waren bereits 2006 gewählt worden, doch 5 von ihnen sind inzwischen zurückgetreten.

Das Durchschnittsalter der Versammlung liegt wie 2006 bei 47 Jahren, gegen 46 im Jahr 2001 und 45 in den Jahren 1996 und 1991. Bei den Sozialdemokraten beträgt es 42,5 Jahre (44 im Jahr 2006), bei den Christlichsozialen 45 Jahre (50), bei der CVP 47,5 Jahre (47). Die Grünen sind durchschnittlich 49 Jahre (48) alt, desgleichen die Liberalen (48,5). In der SVP-Fraktion beträgt das mittlere Alter 54 Jahre (47).

Ein Mitglied der zuletzt genannten Partei, Louis Castella, ist der Alterspräsident des Rats und wird in dieser Funktion die konstitutive Sitzung leiten. Dienstältester ist Philippe Wandeler (CSP), der im November 1976 im Gemeindeparlament Einsitz nahm. Jüngster Gewählter ist Marc Henninger, der 1987 geboren wurde. Sieben weitere Mitglieder sind jünger als 30 Jahre (2006 waren es fünf). 20 sind vierzigjährig (19 im Jahr 2006), 23 fünfzigjährig (16), und 13 (12) sind mehr als 60 Jahre alt. Hervorzuheben ist die Wahl eines Ausländers französischer Nationalität: Alexandre Sacerdoti.

Im Vergleich zu 2006 ist die Zahl der Frauen bei 28 stehen geblieben, während sie zuvor seit 1982 ständig zugenommen hatte. Die 25-köpfige SP-Fraktion zählt 12 weibliche Mitglieder, während bei Grünen und Liberalen je 4 Sitze von 10 von Frauen besetzt sind. In der CSP-Fraktion sind 2 von 6 Mandaten in weiblicher Hand; bei der CVP sind es 4 von 17, bei der SVP 1 von 9. Der einzige Sitz der Grünliberalen wird von einer Frau eingenommen.

OUVERTURE DE LA PISCINE DE LA MOTTA BAINS DE LA MOTTA SA

La piscine de la Motta sera ouverte dès le **SAMEDI 7 MAI 2011**

du lundi au vendredi	de 6 h 45 à 20 h
le samedi	de 6 h 45 à 20 h**
le dimanche	de 8 h à 20 h**

** En cas de mauvais temps, la fermeture se fera à 18 h

L'eau de la piscine est chauffée

Fermeture: dimanche 11 septembre 2011

Pré-vente des abonnements (sauf familles) à la caisse des Bains de la Motta:

Samedi 30 avril (13 h 30 - 18 h) - Dimanche 1^{er} mai (9 h - 17 h)
Vendredi 6 mai (13 h 30 - 18 h)

Vente des abonnements de familles, avec photos-passeports

- Pour les habitants de la commune de Fribourg, dès lundi 2 mai 2011, aux horaires suivants:

8 h - 11 h 30 / 14 h - 17 h, rue de l'Hôpital 2 (anc. Hôpital des Bourgeois, entrée A ou B, bureau n° 140). Veuillez vous munir de photos-passeports.

- Pour les habitants des communes de Givisiez, Granges-Paccot, Marty et Villars-sur-Glâne, dès lundi 2 mai, auprès des administrations respectives.

Abfall - INFO - Déchets



Le 14 mai, journée portes ouvertes sur le site des Neigles

Le site des Neigles comprend la déchetterie principale de la Ville de Fribourg, les différents ateliers, l'économat, ainsi que la station d'épuration des eaux de la ville. Le samedi 14 mai prochain, de 9 h à 16 h, le service de la Voirie ouvrira les portes du site. Le public aura ainsi l'occasion de faire plus ample connaissance avec les multiples travaux effectués par quelque 115 employés. Un programme varié attend les visiteurs:

• Visite des ateliers, des garages et de l'économat

Sur le site des Neigles se trouvent divers ateliers de la Commune, tels que la serrurerie, l'atelier mécanique, la signalisation, la menuiserie, les peintres, etc. Le public pourra visiter ces ateliers et ainsi mieux se rendre compte des travaux effectués par les collaborateurs, tout au long de l'année, pour la bonne marche de la Ville et de son administration. Dans les différents locaux et garages seront exposés les véhicules utilisés pour le nettoyage, le ramassage des déchets et le service d'hiver.

• Visite guidée de la station d'épuration (STEP)

Toutes les heures, à partir de 9 h 30, aura lieu une visite guidée de la station d'épuration des eaux. Après un film d'introduction, un collaborateur de la STEP conduira les personnes intéressées à travers l'installation où sont nettoyées les eaux usées (durée de la visite: env. une heure).

• Visite de la déchetterie – action conteneurs verts

Les visiteurs seront aussi informés sur la bonne pratique du recyclage et de l'élimination des déchets. Afin de promouvoir le ramassage des déchets organiques dans des conteneurs verts normés, une action de vente de conteneurs à des prix préférentiels aura lieu durant la journée (140 l: Fr. 42.-; 240 l: Fr. 46.-). Les personnes intéressées pourront ainsi commander les conteneurs de leur choix, qui seront ensuite livrés à domicile par la Voirie, durant le mois de juin.

• Animations et jeux

Différents jeux et animations seront proposés aux jeunes visiteurs: ils auront ainsi l'occasion de monter à bord d'un véhicule de nettoyage, de construire une tour avec des caisses de boissons ou de participer à un jeu sur le recyclage.

• «Bar des Neigles», avec vaisselle réutilisable

A la fin de la visite, le «Bar des Neigles» sera ouvert aux visiteurs. Un bon pour une collation et une boisson sera offert à chacun. Les boissons et la nourriture seront servies uniquement dans des gobelets et des assiettes réutilisables (dépôt: Fr. 2.-). La Ville démontrera ainsi comment éviter des déchets lors de manifestations.

• Utilisez les transports publics!

Le bus TPF, ligne 4 «Auge», amènera le public directement sur le site des Neigles.



Samstag, 14. Mai – Tag der offenen Tür am Standort Neigles

Am Standort Neigles befinden sich neben der zentralen Sammelstelle der Stadt die diversen Werkstätten, das zentrale Lager sowie die Abwasserreinigungsanlage. Am Samstag, dem 14. Mai 2011, öffnet das Strasseninspektorat seine Türen und lädt die Bevölkerung zu einer Besichtigung des Standortes Neigles ein. Ein abwechslungsreiches Programm wartet auf die Besucher:

• Besuch der Werkstätten, des Lagers und der Garagen

Am Standort Neigles befinden sich die diversen Werkstätten der Stadt wie die Schlosserei, die Signalisation, die Schreinerei, das Maleratelier usw. Die Besucher können diese Werkstätten

besichtigen und die vielfältigen Arbeiten kennenlernen, welche die 115 Mitarbeiter tagtäglich für die Stadt und deren Verwaltung ausführen. In den Garagen sind die Fahrzeuge und Maschinen ausgestellt, welche für die Reinigung, die Abfallentsorgung sowie den Winterdienst benutzt werden.

• Geführte Besichtigung der Kläranlage

Ab 9.30 Uhr findet alle Stunden eine Führung der Kläranlage statt. Nach einem Einführungsvideo werden die Besucher von einem qualifizierten Mitarbeiter durch die Anlage geführt mit entsprechender Erklärung zur Abwasserreinigung. (Dauer der Führung: ca. 1 Stunde) Führungen in deutsch: 10.30 und 13.30 Uhr

• Besuch der zentralen Sammelstelle; Containeraktion

Besucher erhalten alle nützlichen Informationen zur richtigen Entsorgung und Wiederverwertung von Abfällen. Containeraktion: Grüncontainer können zu einem Spezialpreis von Fr. 42.- für 140l und Fr. 46.- für 240 l bezogen werden. Interessierte Personen können die Container ihrer Wahl bestellen – diese werden ihnen im Verlaufe des Monats Juni vor Haus geliefert.

• Animation und Spiele

Auch für junge Besucher wird Einiges geboten: Sie haben Gelegenheit, mit einem Reinigungsfahrzeug eine Runde zu drehen, einen Turm mit Getränkehasen zu bauen oder beim Recyclingspiel ihren Meister zu zeigen.

• «Bar des Neigles» mit wiederverwertbarem Geschirr und Besteck

Für das leibliche Wohl ist gesorgt: Alle Besucher erhalten ein Bon für eine Verpflegung und ein Getränk. Diese können am Ende der Visite am «Bar des Neigles» eingelöst werden. Die gesamte Verpflegung wird ausschliesslich in wiederverwertbaren Bechern und Tellern serviert (Depot Fr. 2.-). Damit will die Stadt Freiburg zeigen, wie an öffentlichen Anlässen Abfälle vermieden werden können.

• Benutzen Sie die öffentlichen Verkehrsmittel!

Der Bus TPF Linie 4 «Auge» bringt die Besucher direkt bis zum Standort Neigles.

ATTENTION: DÉCHETTERIE PRINCIPALE FERMÉE!

Pendant la journée portes ouvertes du samedi 14 mai, il ne sera pas possible de déposer des déchets à la déchetterie des Neigles.

ACHTUNG: ZENTRALE SAMMELSTELLE GESCHLOSSEN!

Während des Tags der offenen Tür vom Samstag, den 14. Mai, können keine Abfälle in der zentralen Sammelstelle in den Neigles abgegeben werden.

Wasserpreis und Kruzifix

GENERALRAT

In den beiden letzten Sitzungen der Legislaturperiode hatte der Generalrat am 28. Februar und 1. März 2011 über eine Senkung des Wasserpreises und zahlreiche Postulate oder Anträge unterschiedlichster Thematik zu befinden, darunter das Geschirr bei Veranstaltungen und die Gegenwart eines Kruzifixes im Ratssaal.

Senkung des Wasserpreises

Einstimmig hatte die Finanzkommission, wie ihr Präsident Michel Ducrest hervorhob, eine positive Stellungnahme zur Senkung der Wasserversorgungsgebühr um 10 Rappen pro m³ abgegeben. Es ist nicht zu befürchten, dass dieser Preis selbst mittelfristig wieder erhöht werden müsste. Die Senkung ist den Synergien der gemeinsamen Verwaltung von Frigaz und Industriellen Betrieben (SI) zu verdanken. Vizeammann Jean Bourgknecht, Präsident der SI, rief in Erinnerung, dass man den Grundsatz, Wasser habe Wasser zu finanzieren, beachten müsse, und das folglich ein etwaiger Gewinn des Wasserdienstes nicht in die Gemeindekasse fließen dürfe.

«Die Grünen sind der Meinung», stellte Andreas Burri fest, «dass der Gemeinderat mit dieser dritten aufeinanderfolgenden Senkung – 2007 wurde der Preis um 20 und 2008 um 9 Rappen gesenkt – kein sehr gutes Zeichen setze. Während der Trinkwassermangel ein immer alarmierenderes globales Problem ist, während Millionen Menschen keinen Zugang zu Trinkwasser haben, lässt er die Bewohner der Stadt glauben, es gebe dieses wertvolle Gut in unbeschränkten Mengen und zu stets tieferen Preisen!» Der Gemeinderat solle eher jeden Verbraucher dazu anhalten, Wasser zu sparen. Der sich daran anschliessende Rückweisungsantrag wurde mit 53 gegen 8 Stimmen bei 5 Enthaltungen abgelehnt.

Bei einer früheren Senkung des Wassertarifs hatte der Generalrat beschlossen, 1 Rappen pro m³ für Hilfsprojekte zugunsten von Ländern mit Wasserversorgungsproblemen zur Verfügung zu stellen. Maurice Page (CSPÖ) schlug vor, einen zweiten Rappen für diesen guten Zweck vorzusehen und die Gebührensenkung für den Verbraucher auf 9 Rappen zu beschränken. Mit dieser Massnahme, so doppelte Rainer Weibel im Namen der Grünen nach, könne man das Wasser von morgen gewährleisten.

Wie Antoinette de Weck (FDP) ausführte, ist dieser Antrag aufgrund des Kostendeckungsprinzips ungesetzlich. Wie Pascal Wicht (SVP) hinzufügte, dürfe man die Konten für Wasser und Entwicklungshilfe nicht vermischen. «So weit bekannt, ist keine Stadt über 1 Rappen pro m³ hinausgegangen», bemerkte Jean Bourgknecht, «es gibt dafür sicher gute juristische Gründe.»

In der Abstimmung wurde der Änderungsantrag von Maurice Page mit 40 gegen 25 Stimmen bei 3 Enthaltungen verworfen, während der Rat die Senkung um 10 Rappen mit 53 Stimmen ohne Gegenstimme, doch bei 14 Enthaltungen, verabschiedete.

Konfessionell neutral

Am 20. Dezember 2010 hatte Generalrat Rainer Weibel (Die Grünen) einen von fünf Ratsmitgliedern mitunterzeichneten Antrag eingereicht, der verlangte, in das Reglement des Generalrats sei eine Bestimmung aufzunehmen, laut der «diese Versammlung in einem politisch und konfessionell neutralen Raum tagt, der frei von jedem religiösen oder politischen Zeichen oder Symbol ist. Wir verlangen, das nicht sehr diskrete Kruzifix zu entfernen, das von einer besonderen Verbundenheit des

Generalrats und folglich der Stadt Freiburg mit der katholischen Kirche zeugt. Vor allem gilt es, den gemeinsamen Nenner aller Religionen – liebe deinen Nächsten wie dich selbst – hervorzuheben.»

Dazu aufgerufen, über die Erwägung dieses Antrags abzustimmen, beschloss der Generalrat auf Antrag des Büros und des Gemeinderats, es handle sich hier formal um ein einfaches Postulat. In der folgenden Grundsatzdebatte stellte Rainer Weibel fest: «Als nichtpraktizierender Agnostiker fühle ich mich durch die Anwesenheit eines einzigen religiösen Symbols in diesem Saal verletzt.»

Antwort von Pascal Wicht (SVP): «Ich bin alles andere als das, was man einen 'Weihwasserfrosch' nennt, doch ich muss feststellen, dass die christliche Kultur integrierender Bestandteil unserer Geschichte, aber auch unseres Alltagslebens ist.» Müsse man, um auf die Empfindlichkeiten bestimmter Personen Rücksicht zu nehmen, die Kollegien Heilig-Kreuz und St. Michael umbenennen? Die Freidenker könnten künftig unbesorgt die Eishalle St. Leonhard besuchen, da diese jetzt BCF Arena heisst. «Cäsar geben, was Cäsar gehört, ja, doch ein neuer Kulturkampf, nein.»

«Ohne sich dessen vielleicht bewusst zu sein», stellte Maurice Page (CSPÖ) fest, «arbeiten die Postulanten den Extremisten, insbesondere der extremen Rechten, in die Hände. Die religiösen Symbole aus dem öffentlichen Raum verbannen zu wollen, ist kein Beweis für Toleranz, ganz im Gegenteil. Die Religionsfreiheit ist eine Grundfreiheit. Sie betrifft die persönlichen Überzeugungen, aber auch die Freiheit, diese im öffentlichen Raum zum Ausdruck zu bringen. Darin liegt augenblicklich das ganze Problem, das sich im Dialog mit dem Islam stellt. Einen Krieg der Symbole zu beginnen, ist nicht nur unangebracht, sondern auch gefährlich und trägt nicht zur Besonnenheit der Debatten bei.»

Im Gegensatz zu dem, was der Autor behauptet, gibt es für Antoinette de Weck in den anderen Religionen nicht das Gebot «Liebe deinen Nächsten wie dich selbst». Dieser Grundsatz wurde zum ersten Mal von Christus formuliert und bedeutete einen Bruch mit dem Gesetz der Wiedervergeltung. Dieses Kruzifix erinnert an die christlichen Wurzeln unserer Gesellschaft. Es weist uns den Weg zur Liebe. Die freisinnige Fraktion ist gegen die Überweisung dieses Postulats.

«Das Gleiche gilt für die christlichdemokratische Fraktion», präzisierte Stanislas Rück. «Es ist bedauerlich, dass ein so universelles und tiefes Thema unter dem Mantel der politischen Korrektheit zu Wahlzwecken instrumentalisiert wird.»

In der Abstimmung lehnte der Generalrat die Überweisung des Postulats an den Gemeinderat mit 32 gegen 18 Stimmen bei 6 Enthaltungen ab.

TAGESSCHULE SESAM

Die Tagesschule Sesam führt in St. Wolfgang Düringen ein **Kinderhaus** (ab 4 Jahren), einen **Kindergarten**, eine **Primarstufe** (1.–6. Klasse) eine **Oberstufe** (7.–9. Klasse) und **neu ab Sommer 2011 ein 10. Schuljahr mit Schwerpunkt Multimedia**. Die Schule ist öffentlich anerkannt. Aufnahmegespräche für das nächste Schuljahr. Ein Eintritt ist jederzeit möglich. Weitere Informationen unter www.tagesschule-sesam.ch oder Tel. 026 496 02 89.

Tagesschule Sesam

Tagesschule zur individuellen Begabungsförderung

St. Wolfgang 13

3186 Düringen

026 496 02 89

079 398 0 893

info@tagesschule-sesam.ch – www.tagesschule-sesam.ch

Prix de l'eau et crucifix

CONSEIL GÉNÉRAL

Pour ses deux ultimes séances de la législature, le Conseil général était appelé, les 28 février et 1^{er} mars 2011, à traiter d'une baisse du prix de l'eau, ainsi que d'une multitude de postulats ou de propositions, portant sur les sujets les plus divers, comme la vaisselle pour les manifestations ou la présence d'un crucifix dans la salle des délibérations.

Baisse du prix de l'eau

C'est à l'unanimité, souligna son président, M. M. Ducrest, que la Commission financière préavisait favorablement la diminution de 10 centimes par m³ du prix de l'eau de consommation. Il n'existe pas de risque, même à moyenne échéance, de devoir relever ce prix. Cette diminution est due aux synergies de la gestion commune de Frigaz et des Services Industriels. M. J. Bourgnicht, vice-syndic, président des SI, rappela qu'il convient de respecter le principe qui veut que l'eau finance l'eau et qu'en conséquence un éventuel bénéfice du Service des eaux ne saurait être versé à la caisse communale.

«*Les Verts trouvent, remarqua M. A. Burri, qu'avec cette troisième baisse consécutive – après celles de 20 centimes en 2007 et de 9 centimes en 2008 – le Conseil communal n'envoie pas un très bon signal aux consommateurs. Alors que la pénurie d'eau potable est un problème mondial de plus en plus alarmant, alors que des millions de personnes n'ont pas accès à l'eau potable, on laisse croire aux habitants de la ville que cette denrée si précieuse existe en quantité infinie et à un prix toujours plus bas!*» Le Conseil communal devrait plutôt inciter chaque utilisateur à économiser l'eau. La demande de renvoi du dossier à l'Exécutif qui s'en suivit fut rejetée par 53 voix contre 8 et 5 abstentions.

Lors d'une baisse précédente du tarif de l'eau, le Conseil général avait décidé d'affecter un centime

par m³ d'eau consommée à des projets d'aide à des pays en difficulté d'approvisionnement en eau potable. M. M. Page (PCSO) proposa d'allouer un deuxième centime à cet effet, en limitant la baisse à 9 centimes pour le consommateur. Apportant le soutien des Verts, M. R. Weibel releva qu'avec cette mesure il s'agirait, en réalité, d'assurer l'eau de demain.

Pour M^{me} A. de Weck (PLR), cette proposition est illégale en vertu du principe de la couverture des frais. M. P. Wicht (UDC) ajouta qu'on ne saurait mélanger le compte de l'eau avec celui de l'aide au développement. «*Aucune ville n'est, à notre connaissance, allée au-delà d'un centime par m³ d'eau, remarqua M. Bourgnicht. Il y a sans doute de bonnes raisons juridiques pour cela.*»

Au vote, l'amendement de M. Page fut écarté par 40 voix contre 25 et 3 abstentions, avant que la diminution de 10 centimes ne fût adoptée par 53 voix, sans opposition, mais 14 abstentions.

Confessionnellement neutre

Le 20 décembre 2010, le conseiller général R. Weibel (Verts), appuyé par cinq cosignataires, déposait une proposition demandant l'introduction dans le règlement du Conseil général d'une disposition statuant que «*cette assemblée siège dans une salle politiquement et confessionnellement neutre, libre de signe ou symbole religieux ou politique. Nous demandons d'enlever le crucifix peu discret, qui témoigne d'un attachement particulier du Conseil général et donc de la Ville de Fribourg à l'Eglise catholique. Il convient surtout de mettre en valeur le dénominateur commun de toutes les religions qui est d'aimer son prochain comme soi-même.*»

Appelé à voter sur la prise en considération de cette proposition, le Conseil général, sur préavis du Bureau et du Conseil communal, arrêta, par 34 voix contre 14 et 8 abstentions, qu'il s'agissait, formellement, d'un simple postulat. Lors du débat de fond qui suivit, M. Weibel précisa: «*En tant qu'agnostique non pratiquant, je me sens blessé par la présence d'un seul et unique symbole religieux dans cette salle.*»

Réplique de M. P. Wicht (UDC): «*Je ne suis pas, loin s'en faut, ce qu'on appelle une grenouille de bénitier, mais je ne peux que constater que la culture chrétienne fait partie intégrante de notre histoire, mais aussi de notre vie de tous les jours.*» Pour ménager les susceptibilités de certains devrait-on renommer les Collèges Sainte-Croix et Saint-Michel? Les libres-penseurs peuvent désormais fréquenter sans crainte la patinoire de Saint-Léonard, vu qu'elle se nomme maintenant BCF Arena. «*Rendre à César ce qui appartient à César; oui; mais un nouveau Kulturkampf, non.*»

«*Peut-être même sans s'en rendre compte, remarque M. M. Page (PCSO), les postulants font le jeu des extrémistes, en particulier de l'extrême-droite. Vouloir bannir les symboles religieux de l'espace public n'est pas faire preuve de tolérance, bien au contraire. La liberté religieuse est une liberté fondamentale. Elle concerne évidemment les convictions personnelles, mais aussi la liberté de les exprimer dans l'espace public. C'est actuellement tout le problème qui se pose dans le dialogue avec l'islam. Lancer une guerre des symboles est non seulement inopportun, mais dangereux et ne contribuera pas à la sérénité des débats.*»

Pour M^{me} A. de Weck, contrairement à ce que prétend l'auteur, l'injonction «*Aime ton prochain comme toi-même!*» n'existe pas dans les autres religions. Ce principe a été énoncé pour la première fois par le Christ et marquait une coupure avec la loi du talion. Ce crucifix est un rappel des racines chrétiennes de notre société. Il nous montre la voie vers l'amour. Le groupe libéral-radical s'oppose à la transmission de ce postulat.

«*Il en ira de même du groupe démocrate-chrétien, précisera M. S. Rück. Il est regrettable qu'un sujet aussi universel et profond soit instrumentalisé sous le manteau du politiquement correct, à des fins électoralistes.*»

Au vote, le Conseil général rejeta, par 32 voix contre 18 et 6 abstentions, la transmission du postulat au Conseil communal.

VIOLENCES ENTRE ÉLÈVES?

Brimades, insultes, bagarres, intimidations, mises à l'écart... autant de comportements adoptés par des enfants qui sont inacceptables à l'école et ailleurs.

Comme **parents**, vous vous posez des questions à ce sujet et aimeriez échanger sur ce thème. Pour en parler avec vous, à la salle Rossier, Hôpital des Bourgeois, entrée C, rue de l'Hôpital 2, Fribourg, **le mercredi 11 mai 2011, à 19 h 30**,

vous invitent cordialement:

le Service Médical de la Ville de Fribourg; avec la participation de Rose-Marie Roubaty, Pallas Autodéfense pour femmes et jeunes filles; Jean-Bernard Siggen, Brigade des Mineurs; Michel Bussard, dispositif Education Générale; Sinan Serbest, médiateur-interprète, Service de Contact Ecole-parents migrants; Lucienne Kaeser et Pierre-Emmanuel Philippona, responsables d'établissements; Jislen Butazzoni, REPER.

VOTATION DU 15 MAI 2011



ABSTIMMUNG VOM 15. MAI 2011

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 15 mai 2011, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

1. VOTATION CANTONALE

1. Acceptez-vous la loi du 9 décembre 2010 relative à l'encouragement aux fusions de communes (LEFC)?

2. ÉLECTION COMMUNALE

1. Election complémentaire au Conseil général.

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée sans être affranchie, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.

b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
- L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi, 10.05.2011, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 15.05.2011, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 15. Mai 2011 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

1. KANTONALE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie das Gesetz vom 9. Dezember 2010 über die Förderung der Gemeindegemeinschaften (GZG) annehmen?

2. GENERALRATSWAHLEN

1. Ergänzungswahl in den Generalrat

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch unfrankierte Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthaus erfolgen.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 10.05.2011, um 12.00 Uhr.

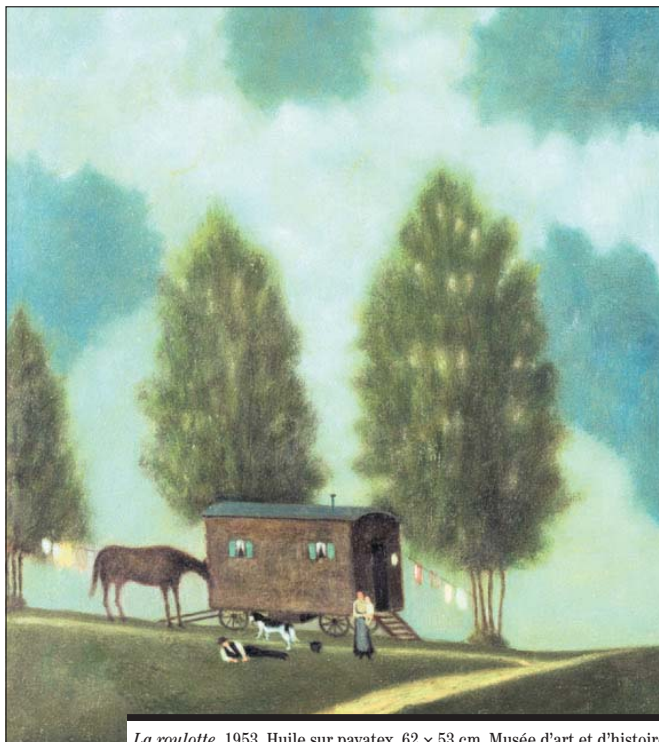
SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 15.05.2011, um 12.00 Uhr.

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (7)

ERNEST RIESEMMEY

Ernest Rieseemey (1907-1967) a posé sur son environnement proche un regard à la fois de peintre et de témoin. De son vivant, la Basse-Ville constituait un monde à part, oublié par le développement économique qui avait touché les nouveaux quartiers de Fribourg depuis 1900. Travaillant dans la laiterie familiale de la rue de la Samaritaine 24 jusqu'en 1957, mais aussi membre de la section fribourgeoise de la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses (SPSAS), Rieseemey était conscient de cette disparité et avait imaginé en 1960 le projet d'un ascenseur public, reliant la Lenda à l'entrée du pont de Zaehringen. Les autorités qui projetaient alors la destruction des maisons de la rue des Bouchers, côté Sarine, pour les remplacer par des bureaux modernes, balayèrent d'un coup de main le projet pourtant étayé par des plans et des devis de maisons spécialisés.

Peignant d'abord à ses heures perdues, l'autodidacte Rieseemey reçut pourtant une reconnaissance tant du public que de ses pairs et des professionnels de l'art. En 1943, sur les encouragements du peintre Gaston Thévoz, qui avait apprécié la toile exposée dans la vitrine du commerce familial, il proposa avec succès sa candidature à la SPSAS, aux Salons annuels de laquelle il devait par la suite participer régulièrement. Il s'y lia d'amitié avec presque tous les membres, parmi lesquels Raymond Buchs, Paul Castella, Antoine Claraz, Frédéric Job, Henri Robert et Armand Niquille. En 1950, il épousa Gabrielle Koch: muse attentive, mais aussi compagne de nombreux voyages auxquels il put enfin s'adonner, ainsi que collaboratrice aux petits soins pour les modèles parfois peu commodes qui posaient dans l'atelier



La roulotte, 1953. Huile sur pavatex. 62 × 53 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, MAHF 1954-6. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

du peintre, installé dans une chambre de leur appartement.

Au début des années 1950, sa carrière prit un nouvel élan. Seul Fribourgeois invité, il exposa en 1953 avec la SPSAS au Musée des beaux-arts de Berne. En 1957, la galerie ABC de Winterthur lui offrit ses cimaises pour une exposition personnelle. Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) débuta ses premiers achats – une petite quinzaine d'œuvres aujourd'hui – et la Confédération acquit *Le Mendiant* (1952/53), exposé dans les combles de l'ancien abattoir. Une rétrospective au MAHF, accompagnant la monographie signée par Hafs Bertschinger et Claude Chuard, parue aux Editions Martin Michel, lui rendit hommage en 1988.

A travers ses magnifiques portraits traités avec finesse et humanité, Ernest Rieseemey nous apparaît aujourd'hui comme un porte-parole des habitants de l'Auge: Edouard le menuisier, Pipò le chiffonnier, «Kapfäusle» la men-

diant. Représentés presque invariablement à mi-corps, les modèles imposent leur présence tranquille et rayonnante, dans des positions frontales ou légèrement tournées de trois-quarts. Dans des cadrages resserrés qui ne laissent place à aucun décor, le peintre va vers ce qui lui apparaissait essentiel: l'expression du visage saisie avec une gravité tout intérieure.

Autoportrait

Au cours de sa carrière, Rieseemey exécuta seize autoportraits, dont la moitié, restée inachevée, témoigne de la difficulté de l'exercice, comme elle révèle son exigence d'une autoreprésentation au plus près de sa conscience. Il est à noter que c'est au niveau du regard que se portaient souvent les doutes et repentirs du peintre. Dans son autoportrait des années 1940 (illustré ci-contre), Rieseemey affiche son statut d'artiste en ne recourant qu'à sa seule maîtrise du pinceau: la riche gamme des gris est si fine-

ment exécutée que les coups de pinceau n'y sont pas perceptibles. Toute l'attention converge vers les yeux que les verres optiques déforment légèrement. Dans l'Antiquité, les yeux étaient considérés comme le siège de l'âme. Le peintre ne fait-il pas à son tour de son regard bleuté la clef de sa sensibilité?

Simplement peintre

Artiste plutôt secret et réservé, Rieseemey semble avoir livré un peu de lui-même dans *La roulotte* (1953) (illustré ici). La jeune famille de vanniers représentée au repos, dans un paysage qui pourrait se situer au Guintzet, figure une image d'indépendance et de liberté à laquelle aspirait le peintre. La lumière veloutée qui unifie le paysage à la dominante vert olive confère à cette scène encore fréquente au milieu du XX^e siècle le caractère irréel d'une Arcadie moderne. *La roulotte* fut considérée dès sa création comme une de ses œuvres maîtresses. Elle fut publiée en 1955 par le magazine «Du» et en 1956 par la revue mensuelle «Werk».



Autoportrait, années 1940. Huile sur toile. Musée d'art et d'histoire Fribourg. MAHF 1951-86. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

Marcel Strub, l'éminent historien de l'art, qui défendit très tôt cet artiste hors norme, définit avec justesse son travail dans un article du «Fribourg-Illustré» en 1953: «Jamais cet art n'a prétendu être naïf ni savant. Ni peintre du dimanche ni professionnel. Simplement peintre.»

Colette Guisolan-Dreyer

Les portes s'ouvrent aux petits budgets

LA «CARTE CULTURE»

Dans nos sociétés, aller au cinéma, suivre des cours de langue, visiter un musée... peut sembler aller de soi et faire partie des activités habituelles. Pourtant, pour une partie de la population, la réalité est tout autre. Avoir un faible revenu engendre des difficultés et des privations.

Le constat suivant a été fait: les personnes qui ont des petits budgets ne peuvent que difficilement se permettre des activités de loisirs et de détente. Au-delà de la dimension financière, c'est également toute la question de la participation à la société, à ses activités, aux échanges avec autrui, mais également les possibilités de coupure du quotidien qui sont mises entre parenthèses. Le risque d'isolement est alors latent.

La «CarteCulture» a justement pour but de faciliter l'accès à la culture, au sport et à la formation. Grâce à cette carte, les personnes à faibles revenus peuvent profiter de rabais entre 30% et 70% auprès des cinémas, patinoires, musées, théâtres, concerts, abonnements de journaux, activités sportives et de loisirs. Ainsi, les offres sont rendues plus accessibles. A terme, le but est de renforcer la participation.

Les premiers témoignages des bénéficiaires (voir ci-contre) mettent en évidence que la «CarteCulture» offre de nouvelles opportunités (plus d'une centaine de propositions). De plus, le principe de fonctionnement de la carte a pour objectif principal d'être discret et simple.

Qui a droit à la «CarteCulture»? Toutes les personnes qui se trouvent au seuil du minimum d'existence, qui reçoivent les prestations complémentaires, qui touchent l'aide sociale ou qui ont une saisie de salaire depuis 9 mois. Ces personnes doivent être domiciliées dans les communes d'Avry, Belfaux, Bulle, Chésopelloz, Corminbœuf, Corpataux-Magnedens, Guin, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Matran,



Prez-vers-Noréaz, Rossens et Villars-sur-Glâne.

Ce qu'elles en disent

«Pour moi, je trouve que la «CarteCulture» pour l'abonnement de «La Liberté», par exemple, c'est important et le rabais est intéressant. Je l'utilise également car j'aime beaucoup aller au théâtre, notamment au Théâtre des Osses. On peut avoir des prix avantageux. C'est intéressant, parce que pour les petits budgets il n'y avait pas grand-chose. Je me le permettais nettement moins ou si je me le permettais, je devais ensuite peut-être me serrer encore davantage la ceinture. Je trouve que la «Carte-

Culture» ça encourage à faire des choses, à sortir, parce qu'il y a cette offre. Je le ferais peut-être moins sinon. Et ça, c'est un point que je trouve très important.» Cécile, rentière AVS.

«Grâce à la «CarteCulture», pour le sport de mon fils, ça me revient beaucoup moins cher. Avec un petit budget, ça me soulage beaucoup. Ça me soulage que je puisse quand même payer son sport à mon fils et l'abonnement à la piscine. C'étaient des choses que je ne pouvais pas vraiment faire. Comme ça, mon fils peut faire comme tout le monde et ça c'est très important. Mon fils utilise son abonnement tout le temps. La

«CarteCulture» me rend vraiment service. Avant, j'aurais amené quelques fois mon fils à la piscine, mais pas autant que maintenant. Maintenant, on va ensemble aux spectacles. Ça permet de voir autre chose et de ne pas penser à l'argent et me dire «mon Dieu, je vais au spectacle, comment je vais payer, comment je vais finir le mois». Ça permet de profiter de l'instant. Et puis comme ça mon fils ne sent pas que maman a des problèmes d'argent. Pour lui, maman peut le faire. La «Carte» m'aide beaucoup. Je n'ai pas l'impression de faire beaucoup de sacrifices, même si je dois les faire. C'est une aide précieuse. Au début, j'étais un peu gênée. Mais les gens n'ont posé aucune question.» Aline, maman avec un enfant à charge.

Contact: Caritas Fribourg
au 026 321 18 54 ou sur
fribourg@carteculture.ch

Offre complète:
www.carteculture.ch/fribourg

Dabei sein, auch mit wenig Geld

In unserer Gesellschaft sind heutzutage Sprachkurse und Museen besuchen, ins Kino gehen usw. selbstverständlich, es gehört heute zum Alltag. Trotzdem sieht die Wirklichkeit für einen Teil der Bevölkerung anders aus. Ein kleines Einkommen bringt Schwierigkeiten und Entbehrungen mit sich. Es wurde folgendes festgestellt: Personen mit einem kleinem Budget können sich nur selten eine Freizeitbeschäftigung oder Abwechslung leisten. Neben der finanziellen Lage spielt auch das Mitmachen in der Gesellschaft, an deren Aktivitäten teilnehmen, Ideenaustausch mit anderen eine grosse Rolle. Die Möglichkeiten, den Alltagstrott zu unterbrechen, werden ebenfalls auf die Seite gelegt. Das Risiko der Einsamkeit ist latent.

Die «KulturLegi» hat sich zum Ziel gesetzt, den Zugang zu Kultur, Sport und Ausbildung zu erleichtern. Dank dieser Karte können Personen mit wenig Einkommen von den kulturellen Offerten (Kinos, Eisbahn, Museen, Theater, Konzerte, Zeitungsabonnements, sportlichen Anlässen und Freizeitbeschäftigungen) dank Vergünstigungen zwischen 30% bis 70% profitieren. So sind die Angebote leichter zugänglich. Schlussendlich heisst das Ziel, die Teilnahme zu fördern.

Aus den ersten Aussagen von Besitzern der «KulturLegi» geht klar hervor, dass diese Karte neue Gelegenheiten und zahlreiche verschiedene Angebote bietet (mehr als hundert Offerten). Das Funktionsprinzip dieser Karte ist einfach und diskret.

Wer hat Anrecht auf die «KulturLegi»? Alle Personen, die sich auf der Schwelle des Existenzminimums befinden, die Zusatzleistungen beziehen, die Sozialleistungen erhalten oder die seit neun Monaten eine Lohnpfändung erleiden. Diese Personen müssen in einer der folgenden Gemeinden wohnhaft sein: Avry, Belfaux, Bulle, Chésopelloz, Corminbœuf, Corpataux-Magnedens, Düdingen, Freiburg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Matran, Prez-vers-Noréaz, Rossens und Villars-sur-Glâne.

Concerts
de la Semaine sainte
Fribourg

Les Concerts de la Semaine sainte de Fribourg

Der Tod Jesu, de G. P. Telemann



Après le grand succès de leur 25^e anniversaire, les Concerts de la Semaine sainte de Fribourg restent fidèles à leur ligne artistique et programment en première fribourgeoise *Der Tod Jesu* (1755), de Georg Philipp Telemann.

Cette œuvre est une méditation narrative sur la Passion du Christ, d'après le livret de Karl Wilhelm Ramler, poète et critique. Telemann, au faite de son art et extrêmement populaire, compose ce chef-d'œuvre dans la grande tradition des Passions-Oratorios du XVIII^e siècle.

Pour servir cette musique, les solistes, vocalistes et instrumentistes de la *Capella Concertata* sont réunis sous la direction de Yves Corboz, avec

David Plantier, violon solo – Vera Kalbergenova, soprano – Francesca Puddu et Véronique Rossier, altos – Jonathan Spicher, ténor – Philippe Vorlet et Jean-Luc Waeber, basses.

Eglise du Collège Saint-Michel – Jeudi saint 21 avril, à 20 heures – Vendredi saint 22 avril, à 11 heures.



Sportez-vous bien!



Portes ouvertes au Club d'aviron de la ville de Fribourg



Sport où chacun met ses qualités individuelles au service d'un équipage, l'aviron permet le dépassement de soi dans le plus profond respect de l'autre, en toute convivialité, au sein d'un groupe et d'un club.

Pourquoi proposer l'aviron à Fribourg?

Depuis 2008, le Club d'aviron de Fribourg propose d'initier les jeunes et de les mener en régates jusqu'aux championnats suisses.

L'aviron est un sport très formateur, tant sur le plan de la condition physique que sur celui de la coordination du corps. Il permet un développement harmonieux et complet, sans risque physiologique, car il se pratique assis.

Sport de plein air, il est particulièrement respectueux de l'environnement. Véritable école de vie, il répond aux besoins des jeunes en recherche de valeurs. Parmi ces dernières, l'olympisme, dont il est un sport fondateur, et l'amateurisme, au sens noble du terme, constituent de solides références. Et c'est une chance: il est peu touché par le dopage.

L'aviron, sport «nature», présente donc des atouts formidables. Pour faire plus ample connaissance avec cette discipline olympique à la portée de tous:

rendez-vous le samedi 14 mai, dès 9 h 30, pour la 3^e journée portes ouvertes du Club d'aviron de la ville de Fribourg (hangar: route des Neigles 39a, au pied de la passerelle des Neigles). Toute l'équipe du club sera présente pour répondre aux questions et pour partager sa passion avec tout un chacun.

Contact: ca-vf@hotmail.com

Hangar: route des Neigles 39a (au pied de la passerelle des Neigles)

Adresse postale: rue de Romont 13, 1700 Fribourg

Président: Vincent Chesneau, 079 753 59 78

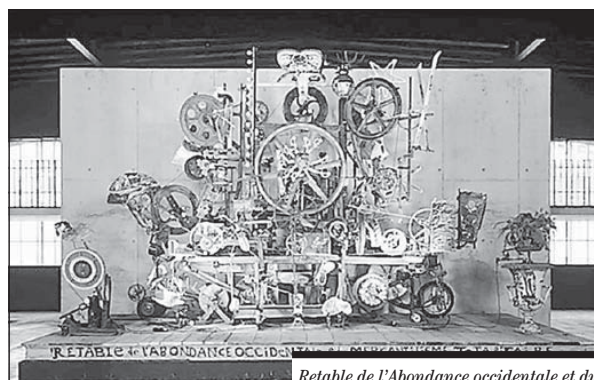
Page internet: www.ca-vf.blogspot.com

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Vodka Cola?

Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire, 1989/90, par Jean Tinguely



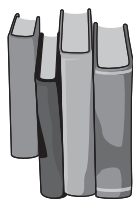
Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire, 1989/90, par J. Tinguely. [© MAHF - Photo Primula Bosshard]

Cette année, où nous commémorons les vingt ans de la disparition de Jean Tinguely, est l'occasion de s'arrêter sur le monumental retable, pièce maîtresse de la rétrospective de l'artiste à Fribourg, en 1991. Adossé aux arcades de la galerie Renaissance du Musée, dans une ambiance qui se voulait hivernale, le retable engageait les visiteurs à suivre une promenade ludique, politique et philosophique à travers l'exposition conçue par le génial créateur, et ce jusque dans les moindres détails. Quelques mois plus tôt, clinquant tel un stand forain, il intriguait les Moscovites, érigé devant la galerie Tretiakov, leur offrant une vision critique de l'économie capitaliste à laquelle ils aspiraient.

Cette œuvre sera présentée par Colette Guisolan-Dreyer, historienne de l'art, **le mardi 10 mai 2011, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Neue Filme
aus der Bibliothek

Ob Action, Romantik oder Realität – DVDs zur Unterhaltung sind immer beliebt

DVDs für Erwachsene

Das Ende ist mein Anfang: Am Ende seines ereignisreichen Lebens hat sich der grosse Reisende, leidenschaftliche Journalist und erfolgreiche Buchautor Tiziano Terzani mit seiner Frau Angela in das abgelegene Haus der Familie in der Toskana zurückgezogen, um in seiner Heimat zu sterben. Er ist mit sich im Reinen und bereit, den Kreis des Lebens zu schliessen. Er bittet seinen in New York lebenden Sohn Folco zu sich. Ihm will er die Geschichte seines Lebens erzählen, seiner Kindheit und Jugend in Florenz, seiner drei Jahrzehnte als Asienkorrespondent und schliesslich die umwälzende Reise zu sich selbst, als er auf Grund einer Krebserkrankung vom Journalismus Abschied nimmt und sich in Asien spirituellen Erfahrungen öffnet. Drei Jahre bei einem grossen Weisen in der Einsamkeit des Himalaya werden für ihn zum entscheidenden Erlebnis. Sie ermöglichen ihm, gelassen dem Tod entgegenzusehen... Terzani wird von Bruno Ganz verkörpert, eine Glanzleistung!

Saint Jacques: Pilgern en famille mit viel Turbulenz

Wall Street – Geld schläft nicht: Eine Familie im Sog des Geldes

Vincent will Meer: Ein witziges Road-Movie mit ernst gemeinten Untertönen.

Oskar und die Dame in Rosa: Eine Hymne an das Leben und die Freundschaft.

The social network: Brillant inszenierte Geschichte über einen neuen Typus von Kulturrevolutionär.

Die Schachspielerin: Das Leben einer jungen Frau auf Korsika gerät wegen ihrer Leidenschaft für das Spiel aus den Fugen.

Vier Minuten: Kann eine Kriminelle mit ausgeprägten musikalischen Talenten den Gefängnisalltag hinter sich lassen?

DVDs für die Jugend

MISA MI – Freundin der Wölfe

Die 10-jährige Misa wohnt nach dem Tod ihrer Mutter in Lappland. Sie tauscht Fernseher gegen Tundra und findet zwei neue Freunde: den samischen Jungen Gustav und eine schöne, wilde Wölfin, die zwei Junge hat, die sie füttern muss. Als die Wölfin Tiere aus dem Viehbestand von Gustavs Familie reisst, explodieren die Spannungen zwischen der Stadt- und Landbevölkerung. Illegale Wilderer werden angeheuert, um das geschützte Tier zu jagen. Für Misa beginnt ein Wettrennen gegen die Zeit, sie startet eine Rettungsaktion für die beiden Welpen.

Weitere abenteuerliche Jugendfilme:

Legende von Aang / Freche Mädchen 2 / Die Chroniken von Narnia / Biss zum Abendrot / Hanni und Nanni

Kinderfilme

Mama Muh und die Krähe

Eigentlich möchte die Krähe nichts mit Mama Muh zu tun haben. Diese Kuh ist unheimlich eigenartig und so ganz anders als die normalen Wiederkäufer auf der Wiese: Sie will Rad fahren, schwimmen, schaukeln, klettern... und unternimmt die verrücktesten Abenteuer! Doch Krähe und Kuh werden schlussendlich die besten Freunde.

Weitere Kinderfilme:

Bambi / Der Delfin – Geschichte eines Träumers / Vorstadtkrokodile / Eine zauberhafte Nanny / Hexe Lilli – Der Drache und das magische Buch / Die Schöne und das Biest / Drachezähmen leicht gemacht

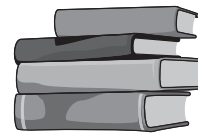


DEUTSCHE
BIBLIOTHEK
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

L'énigme de la Diane, de Nicolas Grondin. Le jeune Basile quitte sa Bretagne en 1781, à bord d'une frégate de la Royale en partance pour les Caraïbes. A bord, le mousse apprend la rude vie de marin en attendant de combattre la perfide Albion, la mère sur le fût du canon. Un puissant souffle d'aventure parcourt ces pages riches en descriptions et anecdotes, aux accents de vieux français. Un glossaire en fin d'ouvrage permet de s'initier au vocabulaire fleuri de la marine à voile sans se retrouver en cale sèche.

Dernière nuit à Twisted River, de John Irving. Baciagalupo et son fils Danny cuisinent pour les bûcherons du New Hampshire, dans les années 1950. Suite à un stupide accident de mœurs et d'ours, ils fuient la vengeance bornée du shérif pendant un demi-siècle. Ils bourlinguent à travers l'Amérique jusqu'à l'effondrement des tours du World Trade Center. Irving creuse à nouveau ses thèmes préférés: les relations père-fils, les femmes au caractère trempé, la lutte, les ours, les traumatismes de l'enfance, la dérision de la mort. Au fil des chapitres, les mêmes péripéties sont répétées et travesties selon le narrateur du moment. Comme la sinieuse Twisted River, ce roman avance par vagues, flâne dans les méandres, s'enfonce dans de tourbillonnantes digressions pour rebondir furieusement vers des aventures tourmentées et inspirées.

Mr Nobody, de Jaco Van Dormael. Impossible de retrouver la trace de Nemo Nobody dans les registres, comme s'il n'avait jamais existé. Qui est-il et d'où vient-il? Lui-même doute du déroulement de sa vie lors d'entretiens menés par son psychiatre. Mr Nobody dit: «On ne peut pas revenir en arrière, c'est

pour cela que c'est dur de choisir. Il faut faire le bon choix. Tant qu'on ne choisit pas, tout reste possible.»

Un détail bouleverse parfois une vie entière. A travers cette histoire, chacun peut imaginer quelle aurait été sa vie si... Ce roman constitue le scénario du film de Jaco Van Dormael, sorti dans les salles en 2010.

Agenda des activités à la
Bibliothèque de la Ville

- Mardi 3 mai, à 18 h 15: rencontre avec Emmanuelle Pagano, auteure. Conférence organisée en partenariat avec l'Alliance Française de Fribourg.
- Jeudi 5 mai, à 18 h 30: projection en avant-première du film *Tir-thayatra: Le pèlerinage*, réalisé par l'artiste Jean-Michel Robert en marge de l'exposition *Retours de l'Inde*, présentée à la Bibliothèque jusqu'au 21 mai.
- Jeudi 19 mai, à 16 h: rencontre avec deux auteurs pour la jeunesse, en marge des «Rencontres auteurs-lecteurs» organisées par la librairie Payot de Fribourg.
- Vendredi 27 mai, dès 18 h: vernissage de l'exposition de l'Atelier de gravure «Le Pilon à Os» de Fribourg. Exposition à voir jusqu'au samedi 9 juillet.
- Lundi 30 mai, à 18 h 15: rencontre avec Michel Winock: conférence autour de Madama de Staël, organisée en partenariat avec l'Alliance Française de Fribourg

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque
de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Ouvertures:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen.

Während der Ferien gelten die üblichen Öffnungszeiten.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Stabat Mater, de Pergolesi**
avec Joëlle Delley Zhao et Carine Séchay; à l'orgue: V. Perrenoud; me 20 avril, 20 h, église Saint-Maurice.
- **Der Tod Jesu, Oratorium 1755**
avec la Capella Concertata de G.P. Telemann; dir.: Yves Corboz; je 21 avril (20 h) et ve 22 avril (11 h).
- **Jean-Bernard Pommier, piano**
Hommage à Franz Liszt; ma 10 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Tribune de tout jeunes musiciens**
di 22 mai, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **L'Ensemble vocal DEMUSICA**
Musique hongroise et tchèque du XX^e siècle pour solistes, chœur et orgue; œuvres d'Eben et Kodaly; dir.: Marc Bochud; sa 21 mai, 20 h 15, église Saint-Michel.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Le trio Rosset – Meyer – Geiger**
double concert de jazz; sa 30 avril, 20 h.
- **Lunch 1/2 Hour Concert, 12 h 15**
– Aline Rocha Hopkins, piano – Ivan Zepa, violon – Ilmari Hopkins, violoncelle
œuvres d'A. Dvorak; ve 6 mai.
- **Caroline Cuenot, piano**
œuvres de Ravel et Prokofiev; ve 13 mai.
- **Martine Sciboz, trompette et son ensemble**
œuvres de Ross et Bräm; ve 20 mai.
- **Exposition: Katharina Streit Lopez**
Tableaux en tissu; du 7 au 29 mai.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Next Step – Live: Octapush**
soul jazz; ve 22 avril, 22 h.
- **Kids love Saturday**
tech-house to electro; sa 23 avril, 22 h.
- **Owen Pallett**
only swiss show; ma 26 avril, 20 h.
- **Funk Alifragilistik**
funk for fun; je 28 avril, 21 h.
- **The Faranas**
acrobate; ve 29 avril, 20 h.
- **Château Rösti**
rock; sa 30 avril, 21 h.
- **Erland and the Carnival**
post folk; me 4 mai, 18 h.
- **Grand-Père aimes-tu?**
oldies and goldies; je 5 mai, 21 h.
- **Brian Burger et Ronny Vergara**
Techno: The Vital Night; ve 6 mai, 22 h.

- **Festival international des très courts métrages**
sa 7 mai, 20 h.
- **Unza unza Balkan Club**
roots reggae – ska; je 12 mai, 21 h.
- **Metal Night: oh my F*cking God!**
hardcore – thrash; ve 13 mai, 20 h.
- **Neurofunk to techstep: upgrade**
drum & bass; sa 14 mai, 22 h.
- **The Wiggle – mama show**
disco, funk, soul; je 19 mai, 21 h.
- **End of Season: Rock'N'Wall#6**
pop, rock; ve 20 mai, 22 h.
- **Kids love Saturdays**
techno-house to techno; sa 21 mai, 22 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Mountain Men**
blues; ve 22 avril, 21 h.
- **Juan Rozoff**
funk soul; sa 23 avril, 21 h.
- **Hammond Territory**
jazz; sa 30 avril, 21 h.
- **Nik Bärtsch's Roni**
jazz; ve 6 mai, 21 h.
- **Ambrose Akinmusire Quintet**
sa 7 mai, 21 h.
- **Jam Session avec Titeuf & Clide**
jazz; ve 13 mai, 21 h.
- **Minino Garay «Gabriel»**
world jazz; sa 14 mai, 21 h.
- **Amsterdam Klezmer Band**
musique juive d'Europe de l'Est; sa 21 mai, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Ze Thursday night fever show**
je 21 avril, 22 h.
- **Heidy Happy + Kasette**
pop – classique – jazz; ve 22 avril, 21 h.
- **Asaf Avidan & The Mojos**
rock; di 24 avril, 21 h.
- **Rambling Wheels + Izul**
rock; ve 29 avril, 22 h.
- **Café scientifique: le clonage**
avec Fritz Müller et Dominique Sprumont; je 5 mai, 18 h.
- **Full Metal**
Neaera + Promethee; sa 7 mai, 21 h 30.
- **Chocolat Show: Cod Codette**
conte; par la C^{ie} du Chat Hutteur; di 22 mai, 10 h.

THÉÂTRE / THEATER

- **Mousse et le secret des pirates**
tout pulic dès 4 ans; par la C^{ie} 2 couettes et c'est tout; di 8 mai, 17 h,

Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schoenberg.

- **Théâtre cinématographique: Capitaine Quichotte**
par la C^{ie} Les Anes volants: avec Jean Winiger; du 19 mai au 5 juin, 21 h (sauf le lundi), enceinte du Belluard.

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osses 1, Givisiez

- **Le Voyage de Célestine**
mise en scène: Sylviane Tille: avec Céline Cesa; du 1^{er} au 29 mai (me 15 h, sa 17 h et di 11 h).

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Au bord de l'autre**
par la C^{ie} Ramodal; du 5 au 8 mai (me 15 h, sa 14 h et 17 h, di 11 h et 15 h).
- **Au Vieux Clown: avec Clemens Lüthard et Marco Morelli**
los Kunos Circus Theater; du 5 au 15 mai, 20 h (di 17 h).
- **Musique: Pendulum Choir**
par Cod Act; du 13 au 15 mai, 20 h (di 17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Humour: Waterprof**
du 21 au 30 avril, je, ve et sa (20 h), di (17 h).

CINÉMA

- **CinéPlus – documentaires**
– *Pepperminta*: expérience des limites avec Pipilotti Rist; di 1^{er} mai, 18 h 30.
 - *Bad Boy Kummer*
avec Miklos Gimesdi; 8 mai, 18 h 30.
 - *Zimmer 202: Peter Bichsel in Paris*
avec Erik Bergkraut; di 22 mai, 18 h 30.
- Cinéma Rex (Pérolles 5).

Journée Portes Ouvertes
Tag der Offenen Tür

SITE DES NEIGLES
STANDORT NEIGLES

SA 14 MAI 2011
9h-16h



- **Ciné-Club Uni**
– *Zinda Laash*, de Khwaja Sarfraz; me 4 mai, 19 h 30.
 - *Et Dieu créa la femme*, de Roger Vadim; me 11 mai, 19 h.
 - *La Dolce Vita*, de Federico Fellini; me 18 mai, 19 h 30.
- Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.
- **Ciné'Brunch**
– *Gigante*, fiction d'Adrian Biniez; di 15 mai, 11 h.
- Cinéma Rex (Pérolles 5).

ESPACEFEMMESRue Hans-Fries 2
☎ 026 424 59 24

- **Parcours Vita à deux pas de chez soi**
avec Marie-Paule Bugnon; ve 29 avril, 14 h (rdv à EspaceFemmes).
- **Qi Gong**
gymnastique douce, avec Eva Ecoffey; le mercredi du 4 mai au 6 juillet; sur inscription.
- **Visite de Cardinal**
brasserie et musée; ma 10 mai, 14 h (rdv à EspaceFemmes).
- **Migration et santé mentale**
avec Rosa Mondragon et Thérèse Dupont; sa 14 mai, 10 h – 16 h (pique-nique).
- **Qualité de l'air et santé**
avec Joëlle Goyette-Pernot; ma 17 mai, 14 h – 16 h.
- **Praktizieren Sie Ihr Deutsch**
mit Nelly Aschinger; Fr., 20. Mai, 14 – 16 Uhr.

BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGÉ

Avenue du Midi 3-7

- **Soirée musicale**
chansons italiennes; par Francesco Pervangher; sa 14 mai, 20 h 30.
- **ContEchange: Ile Maurice**
avec Nancy Giovannini et Navina; me 18 mai, 15 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

- **Prière de Taizé (16–25 ans)**
avec les animateurs de Formule Jeunes; ve 6 mai, 20 h.
- **Café-contact-deuil**
avec Agnès Tellej et Rose Steinmann; je 12 mai, 14 h – 16 h et 18 h 30 – 20 h 30.

CONFÉRENCES

- **Le rôle Economique et Social des Nations Unies**

M É M E N T O

colloque public avec Joseph Deiss, Peter Brabeck et Nicolas Michel; lu 2 mai, 17 h, Uni 2 Péroilles, auditoire Deiss.

• **Normes, éthique et transformations axiologiques**
par Sihem Najjar (Tunis); me 4 mai, 17 h 15.

• **Visite guidée de l'exploitation Jazz de J à ZZ**
de Guy le Querrec; par Eric Steiner; je 5 mai, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

• **Comment appréhender les comportements suicidaires du point de vue psychosocial?**
par Dolores Castelli Dransart; ma 10 mai, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3120.

• **Violences entre élèves**
conférence-débat, avec le Service Médical de la Ville de Fribourg et divers intervenants; me 11 mai, 19 h 30, Hôpital des Bourgeois, salle Rossier.

• **Le défi cognitif de la crise économique**
par Daniel Innerarity; me 18 mai, 17 h 15, Uni 2 Péroilles, auditoire Deiss.

EXPOSITIONS

• **Le cabinet des curiosités**
quelques trésors de la langue française mis sous cadre; jusqu'au 20 avril, Café Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Violaine Hayoz et Emilie Lopes Garcia**
écologie-écho/logis; jusqu'au 30 avril, Crèperie SucréSalé (r. de Lausanne 50).

• **Poussins**
ouvert tous les jours de 14 h à 17 h; jusqu'au 1^{er} mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Tinguely by Scapa by Tinguely**
œuvres de Jean Tinguely dédiées à Ted Scapa; jusqu'au 7 mai, Kaléidoscope (Péroilles 25).

• **Agate et Jaspe**
jusqu'au 8 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Edith Dekyndt**
Dieu rend visite à Newton – Variations entre le macroscopique et le nanoscopique; jusqu'au 8 mai, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Marinette Badoud: Résonance**
aquarelles; jusqu'au 15 mai, Espace Guintzet, HMS (av. Jean-Paul-II 10).

• **James Joyce: unique Books**
livres d'artistes; jusqu'au 15 mai, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Mathilda Raboud**
sculptures, tableaux, objets; jusqu'au 21 mai, Galerie de la Cathédrale (Pont-Suspendu 2).

• **Jazz de J à ZZ**
photos de Guy le Querrec; jusqu'au 21 mai; BCU (r. Joseph-Piller 2).

• **Audrey Brohy – Travail documentaire**
du 30 avril au 25 mai; atelier «Fribourg-Nord», Varis 14.

• **Les animaux de la collection**
marionnettes à fils, tiges, tringles et ombres de toutes les grandeurs; jusqu'au 17 juillet, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **1001 amulettes**
magie d'Égypte ancienne; talismans «monothéistes», pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet, chaque dimanche, 14 h – 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.

• **Jean-Marc Schwaller & Marcel Mathys**
peinture – sculpture; du 6 mai au 14 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Animal**
de Niki de Saint Phalle; du 23 mai au 21 août, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

DIVERS

• **Initiations théâtrales: Le Cercle des Enchanteurs**
les lundis, jusqu'au 18 juillet, Maison de Quartier de la Basse-Ville (Planche-Inférieure 12).

• **Rue des murailles et ruelles adjacentes**
avec Vera Conde Latelint; visiter le Bourg, découvrir l'origine des noms de rues et la biodiversité urbaine; jusqu'au 30 juillet, quartier du Bourg. Infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• **Fribourg dans de beaux draps**
avec Vera Conde Latelint; découvrir la ville en remontant le temps; jusqu'au 30 septembre, Vieille-Ville de Fribourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• **Entr'âges**
rencontres intergénérationnelles à Péroilles; me 27 avril, 14 h – 18 h, Centre de quartier de Péroilles (rte des Arsenaux 37).



Une aquarelle de Marinette Badoud.

• **Fuego Latino: Baila Baila**
soirée salsa; sa 30 avril, 21 h, salle de la Grenette (pl. Notre-Dame 4).

• **Culture Nuit – chiffre 7**
programme complet sur: www.culture-nuit.ch; sa 30 avril, 18 h, différents lieux en ville de Fribourg (aula, cinéma Rex, Ancienne Gare).

• **D'eau douce et d'eau bénite**
excursion pour bons marcheurs avec guide; balade Fribourg, Marly et Hauterive; inscr.: ☎ 079 715 96 12; sa 30 avril, 10 h – 17 h,

• **Chanter le 1^{er} mai au Musée**
sur le thème des poules, poussins, coqs; di 1^{er} mai, dès 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Souper-conte: certains l'apprécient vanillé et même gonflé**
conteurs: Odile Hayoz, Michèle Widmer et Marc Baechler; di 1^{er} mai, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents (rte de Grandfey 124).

• **Vide-greniers de Beaumont-Vignettaz**
sa 7 mai, 10 h – 15 h (cour de l'école de la Vignettaz).

• **Bille en tête**
tournoi de «poletz» et agates; inscr.: ☎ 026 305 89 00; di 8 mai, dès 15 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Enfin citoyenne! 40 ans de suffrage féminin... et alors?**
Nouveau tour de ville femmes: www.femmestour-fr.ch; rens.: ☎ 076 467 12 69; di 8 mai, 15 h 30; sa 14 mai, 16 h; me 18 mai, 18 h.

• **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**
reconstitution; lu 9 mai, 19 h 30, salle de l'anc. Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• **5^e Festival international du conte de Fribourg**
programme complet sur: www.iletait.ch; du 9 au 15 mai, différents lieux en ville de Fribourg.

• **Sonia Grimm: Mon livre des contes**
spectacle tout public; sa 14 mai, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.

• **Marché de printemps au Jardin botanique**
plantons, graines, Café du marché, etc.; sa 14 mai, 9 h – 16 h (ch. du Musée 10).

• **Camps musicaux – quartier du Jura**
pour jeunes instrumentistes; avec Carole Collaud; semaines de juillet à choix: du 11 au 15, du 18 au 22 ou du 25 au 29 juillet; info: ☎ 078 842 64 28.

Les gagnants du concours N° 272 6/10

En séance du Conseil communal du mardi 29 mars 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 272. La réponse à donner était: «Fusain».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Nicolas Renevey

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Madeleine Renz

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Philippe Ducrest

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Sylvie Pauline Menacci

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Jean Deschenaux

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.